



## Pietro Manzella

Telefono: 0039 329 3881878

Email: [pietro.manzella@unimore.it](mailto:pietro.manzella@unimore.it)

---

## Posizione attuale

**Assegnista di ricerca** presso la facoltà di Economia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (Italia);

**Ricercatore Senior** presso l'Associazione per gli studi internazionali e comparati sul diritto del lavoro e sulle relazioni industriali ([www.adapt.it](http://www.adapt.it))

**Revisore linguistico e traduttore** per le seguenti riviste

- *The E-Journal of International and Comparative Labour Studies* (in inglese) / rivista referata, codice ISSN: 2280-4056.
- La *collana ADAPT Labour Studies Book-Series* (in inglese) / rivista referata, codice ISSN (variabile a seconda dal volume)
- *Diritto delle Relazioni Industriali* (in Italiano)
- *La Collana ADAPT-Giuffrè* (in italiano), rivista referata / codice ISSN (variabile a seconda del volume)

## PROGETTO DI RICERCA

---

Questioni terminologiche, problemi di traduzione e questioni linguistiche in ambito comparato, con particolare riferimento al diritto del lavoro e alle relazioni industriali negli Stati Uniti e nei Paesi Angloassonni; Altri interessi: studi di traduzione, comunicazione interculturale, diritto, relazioni industriali.

# Istruzione/Formazione

---

## da Maggio 2012

**Assegnista di ricerca** presso il Dipartimento di Economia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (Italia); Tutor: Prof William Bromwich.

Progetto di ricerca: questioni terminologiche nel diritto comparato

## Marzo – Maggio (2014)

**Ricercatore in visita alla Scuola di Relazioni industriali e di lavoro della Cornell University (USA)**

Tutor: Professore Sarosh Kuruvilla

Progetto di ricerca: questioni linguistiche nel diritto comparato/relazioni industriali

---

## Maggio 2012 – Luglio 2012

**Ricercatore in visita presso la London School of Economics and Political Science – LSE (the UK)**

Tutor: Professore Emerito Richard Hyman

Progetto di ricerca: questioni linguistiche e terminologiche nel diritto comparato

---

## 2012

**Dottore di ricerca presso la Scuola internazionale di Dottorato in Relazioni di Lavoro – ADAPT / Fondazione Marco Biagi, Università di Modena e Reggio Emilia**

Titolo tesi: *Analyzing Corporate Discourse in Globalized Markets: The Case of FIAT*, tutor: Prof William Bromwich.

Progetto di ricerca: traduzione giuridica, analisi semantica concettuale nozioni giuridiche in ambito comparato

Vincitore della borsa di studio per gli anni 2009/2010 / 2010-2011 / 2011-2012

---

**2007**

**Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Straniere - Università di Salerno (Italia)**

Votazione: 110 e lode

Vincitore borsa di studio per gli anni 2005 – 2006 / 2006 - 2007

**2005**

**Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere – Università di Salerno (Italia)**

Votazione: 110 e lode

Vincitore borsa di studio per gli anni 2003 – 2004 / 2004 – 2005

## **Esperienze Lavorative**

### **Occupazione Attuale**

**Assegnista di ricerca** presso il Dipartimento di Economia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (Italia);

**Ricercatore Senior** presso l'Associazione per gli studi internazionali e comparati sul diritto del lavoro e sulle relazioni industriali ([www.adapt.it](http://www.adapt.it))

**Revisore linguistico e traduttore** per le seguenti riviste:

- *The E-Journal of International and Comparative Labour Studies*
- La *collana ADAPT Labour Studies Book-Series* (in inglese)
- *Diritto delle Relazioni Industriali* (in Italiano)
- *La Collana ADAPT-Giuffè* (in italiano)

Mansioni: Traduzioni e revisioni di documentazioni e articoli di taglio giuridico per riviste internazionali (lingue di lavoro: italiano, inglese, spagnolo)

---

### **Maggio - Agosto 2008**

**Tirocinio MAE-CRUI presso l'agenzia consolare di Genk (Belgio)**

Mansioni: traduzione documenti

**Aprile - Maggio 2008**

**Traduttore presso la casa editrice Odoya**

Mansione: Traduzione verso l'italiano del libro *Temporarily Yours* di Elizabeth Bernstein

**Novembre - Dicembre 2007**

**Insegnante di inglese presso il Centro linguistico d'Ateneo (CLA) dell'Università di Salerno**

Mansioni: Corsi di inglese per laureandi in Lettere e Filosofia

## **Altre attività**

Recensisco libri in inglese per la London School of Economics:

<http://blogs.lse.ac.uk/lseviewofbooks/2013/12/05/book-review-trade-unions-in-western-europe-hard-times-hard-choices/>

## **Membership**

Membro della *International Language and Law Association* (<http://www.illa.org/>)

## **Pubblicazioni**

---

### **Libri**

2012

*Analyzing Corporate Discourse in Globalized Markets: The Case of FIAT*. Lap Publishing: Germany.

2011

Tayo Fashoyin, Michele Tiraboschi, Pietro Manzella and Lisa Rustico (editors), *Productivity, Investment in Human Capital and the Challenge of Youth Employment*, ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle. [www.adaptbulletin.eu](http://www.adaptbulletin.eu)

## Articoli in riviste Referate

2014

Con William Bromwich, *Shock Absorbers, Tax Wedges and White Resignations: Language Challenges in Comparative Industrial Relations* (in corso di pubblicazione)

2012

La localizzazione linguistica dei siti web, B. Di Sabato, P. Mazzotta, E. Di Martino, R. Pergola, *APPRENDERE A TRADURRE. TRADURRE PER APPRENDERE. La traduzione come obiettivo e strumento di apprendimento in ambito microlinguistico*, Pensa Multimedia, Bari, 2013.

Accounting Practices in the US and Europe: Law and Linguistic Issues in an International Context, *Current Issues of Business and Law*, Vol 7, No. 2/2012, 300-320. Versione online:

<http://www.vta.ttvam.eu/index.php/vta/article/view/175>

Termination of Employment at FIAT: A Conceptual, Legal, and Terminology Analysis, *Current Issues of Business and Law*, Vol. 7, No. 1/2012, 122-143. Versione online:

<http://www.vta.ttvam.eu/index.php/vta/article/view/151>

## Traduzioni (dallo spagnolo all'inglese)

2013

### ARTICOLI

Ricardo Barona Betancourt, *The Right to Organise: What Benefits Young Workers?*, in *Tackling Youth Employment*. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 6, 2013

Elena Rueda Rodriguez, *The Employment Situation of Young People in Mexico*, in *Tackling Youth Employment*. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 6, 2013

Antonio Ojeda Avilés, *The Primacy of Company level Agreements in Spain. An Unusual Approach for Continental Europe*, in the *E-Journal of international and Comparative Labour Studies* Vol 2, No. 2 May-June 2013 - ISSN 2280-4056, ADAPT University Press.

2012

ARTICOLI

Federico Navarro Nieto, Collective Bargaining in Spain: the Reform of the Regulatory Framework, in the *E-Journal of international and Comparative Labour Studies* Vol 1, No. 3-4 October-December 2012 - ISSN 2280-4056, ADAPT University Press.

Juan Raso Delgue, *America Latina: Modelos alternativos de Respuesta a la Inocupación y Exclusión Juvenil*, in Youth Employment and Joblessness: Causes, Consequences, Responses. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 3, 2012.

Héctor-Hugo Barbagelata, *La Desocupación y la Formación de los Jóvenes*, in Youth Employment and Joblessness: Causes, Consequences, Responses. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 3, 2012.

**Traduzioni (dall'inglese all'italiano)**

2009

LIBRI

Elizabeth Bernstein, *Temporaneamente Tua*, Odoya Publishing, Bologna, 2009 (riferimento allegato 1)

2011

ARTICOLI

Richard Hyman, *Lo studio delle Relazioni Industriali: una prospettiva anglo-europea*, *Diritto Delle Relazioni Industriali*, 3/2011, 721-735 (with Maria Tuttobene).

Peter Auer, *La flexicurity nel tempo della crisi*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 1/2011, 37-58 (with Francesca Fazio).

2010

Robert Rebhan, *Varianti del termine "employee" nel contesto europeo: le implicazioni sulla nozione giuridica sottostante di lavoro subordinato*, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 2/2010, 250-265 (with Eliana Bellezza).

Tayo Fashoyin, Le prospettive delle relazioni di lavoro nei paesi in via di sviluppo, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 3/2010, 905-929.

Ron Kelly, I lavori verdi possono realizzare la sostenibilità occupazionale? *Diritto delle Relazioni Industriali*, 4/2010, 968-987.

Malcolm Sargeant, I giovani lavoratori e la discriminazione in base all'età, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 4/2010, 1261-1277 (with Paolo Tomassetti).

2009

John Geary, Il sindacato trae effettivamente vantaggio dall'adozione di un modello partecipativo alla gestione dell'impresa?, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 1/2009, 109-120.

Maria Aurora Lacavex Berumen, Formazione professionale e apprendistato in Spagna e in America Latina, *Diritto delle Relazioni Industriali*, 3/2009, 630-643.

### **Traduzioni (dall'italiano all'inglese)**

2013

Giuditta Alessandrini, *Education and Transition to Work: Promoting Practical Intelligence*, in *Tackling Youth Employment*. ADAPT LABOUR STUDIES BOOK-SERIES, Issue No. 6, 2013.

Michele Tiraboschi, Bilateralism and Bilateral Bodies: The New Frontier of Industrial Relations in Italy, in the *E-Journal of international and Comparative Labour Studies* Vol. 2, No. 1 January 2013 - ISSN 2280-4056, ADAPT University Press.

2012

Michele Tiraboschi, Italian Labour Law after the so-called Monti Fornero Reform (Law 92/2012) in the *E-Journal of international and Comparative Labour Studies* Vol. 1, No. 3-4 October-December 2012 - ISSN 2280-4056, ADAPT University Press.

### **Articoli in quotidiani nazionali (in Italian)**

2013

*Della lingua dei contratti (di lavoro)*, in *Conquiste del Lavoro*, 4 maggio 2013, pag. 4

2011

*Apprendistato e Internship. La lezione americana*, in *Avvenire (èlavoro)*, 15 luglio 2011-online version:

[http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/internship%20usa\\_201107151325492170000.aspx](http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/internship%20usa_201107151325492170000.aspx)

*Stati Uniti e discriminazioni: una questione di class (action)* , in Avvenire (èlavoro), 28 giugno 2011, online version:

[http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/class%20action%20usa\\_201106281547140470000.aspx](http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/class%20action%20usa_201106281547140470000.aspx)

*Boeing: sindacato forte? Produzione altrove*, in Avvenire (èlavoro), 25 maggio 2011, online version:

[http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/editoriale%20boeing%20manzella\\_201105251413042470000.aspx](http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/editoriale%20boeing%20manzella_201105251413042470000.aspx)

*Se la produttività Usa finisce sotto canestro*, in Avvenire (èlavoro), 13 marzo 2011, online version:

[http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/basket%20usa\\_201103171904414300000.aspx](http://www.avvenire.it/Lavoro/Editoriali/Pagine/basket%20usa_201103171904414300000.aspx)

*Obama e lo Stato dell'Unione 2011*, in Conquiste del Lavoro 4 febbraio 2011, pag. 2

2010

*Fiction arruolate per promuovere scienza e tecnologie*, in Avvenire (èlavoro) , 27 gennaio 2010, pag. 2

*Le relazioni industriali a stelle e strisce*, in Conquiste del Lavoro, 28 maggio 2010, pag. 7

*Istruzione e lavoro per il "New Deal"*, in Avvenire (èlavoro) 3 marzo 2010, pag. 2

*Formazione ed eco sostenibilità in USA*, in Conquiste del Lavoro 19 marzo 2010, pag. 3

*Gli USA sposano formazione professionale e università*, in Avvenire (èlavoro) 14 luglio 2010, pag. 1

*Le politiche per l'occupazione giovanile*, in Conquiste del Lavoro 24 settembre 2010, pag. 3

2009

*Casi di buona flessibilità e telelavoro*, in Conquiste del lavoro, 1 maggio 2009, pag. 13

*Formazione. Se Obama punta sulle aziende*, in Avvenire (èlavoro) 13 ottobre 2010, pag. 1



## Recensioni di libri

2013

Book Review for the LSE Review of Books:

- *Trade Unions in Western Europe: Hard Times, Hard Choices*, by Rebecca Gumbrell-McCormick and Richard Hyman (5 December 2013)

<http://blogs.lse.ac.uk/lseviewofbooks/2013/12/05/book-review-trade-unions-in-western-europe-hard-times-hard-choices/>

- *Capitalism's Last Stand: Deglobalisation in the Age of Austerity*, by Walden Bello (25 September 2013)

<http://blogs.lse.ac.uk/lseviewofbooks/2013/09/25/book-review-capitalisms-last-stand-deglobalisation-in-the-age-of-austerity/>

- *Union Voices: Tactics and Tensions in UK Organising*, by Melanie Simms, Jane Holgate, and Edmund Heery (28 June 2013)

<http://blogs.lse.ac.uk/lseviewofbooks/2013/06/28/book-review-union-voices-tactics-and-tensions-in-uk-organising/#more-14204>

- *Digital Interactions in Developing Countries: An Economic Perspective*, by Jeffrey James (4 May 2013)

<http://blogs.lse.ac.uk/lseviewofbooks/2013/05/04/book-review-digital-interactions-in-developing-countries-an-economic-perspective/#more-12623>

2011

Review of Michele Tiraboschi, *Marco Biagi Selected Writings*, Barnes & Noble, at <http://www.barnesandnoble.com/w/marco-biagi-selected-writings-tiraboschi/1007519372> (Issues in the labour market: The perspective of Marco Biagi)

## Peer Reviews di Articoli per Riviste Scientifiche

2012

Peer Review of a manuscript submitted to *Corporate Communications: an International Journal*.

Peer Review of a manuscript submitted to *Language and Intercultural Communication*.

2011

May

Peer Review of a manuscript submitted to *Corporate Communications: an International Journal*.

October

Peer Review of a Manuscript submitted to *Corporate Communications: an International Journal*

## Conference e Seminari

---

2013

Come relatore, *International Employment Contracts: The Importance of the Linguistic Aspects*, Italian Chamber of Commerce in Japan, 21 November 2013.

Come relatore, *States of Work: Visions and interpretations of work, employment, society and the state*, BSA Work, Employment and Society Conference 2013, 2 September 2013, University of Warwick, UK

Come relatore, *Words and Things in Comparative Analysis: The Case of Industrial Relations* Seminar at the Department of Economics, University of Modena and Reggio Emilia, May 2013.

2012

(Come relatore con Richard Hyman), *When Words Matter: Terminology and Conceptual Issues in Comparative Industrial Relations*, Labour Productivity and Investment in Human Capital: The Challenge of Youth Employment, Bergamo October 2012.

P. Manzella, E. Massagli, *Effective guidance, better jobs*, ESRC Seminar Series: *Young people and precarious work*, University of Greenwich, UK, 21st September 2012

(Come relatore) *Lenguajes y conceptos en el Derecho Laboral, Derecho Comparado del Trabajo: Modelos de Relaciones Laborales y Crisis Económica*, Mexico City, August 2012

(Come relatore) Tenth International Conference in commemoration of Marco Biagi: *Rules, Policies and Method: The Legacy of Marco Biagi in Labour Relations Today*, Marco Biagi Foundation, Modena, 19-22 March 2012

2011

ADAPT (The Association for International and Comparative Studies in the field of Labour Law and Industrial Relations) and UNAM (Autonomous University of Mexico), *Youth unemployment and joblessness: causes, consequences, responses*, Mexico City, 29-30 August 2011

CERLIS - Research Centre on Languages for Specific Purposes, *Genre Variation in English Academics Communication, Emerging Trends and Disciplinary Insights*, Bergamo 23-25 June 2011

University of Milan, *Legal translation in the European Union: new frontiers between complexity of multilingualism and plain language*, Milan 8 April 2011

University of Milan, *Incontro di traduzione e riscrittura*, Milan 8 May 2011

ADAPT, University of Bergamo, *Productivity Investment in Human Capital and the Challenge of Youth Employment*, Bergamo 13 December 2011

Ninth International Conference in commemoration of Marco Biagi: *Europe 2020 Comparative Perspectives and Transnational Action. From Recession to Recovery in Labour Markets, Industrial Relations and Human Resources Management*, Marco Biagi Foundation, Modena, 17-19 March 2011

2010

(Come relatore) The European Network for Intercultural Education Activities (ENIEDA) *Cross Cultural and Transnational Perspectives* Herceg Novi, Montenegro 10- 12 June 2010

ADAPT, Middlesex University, *Health and Safety and Vulnerable Workers in a Changing World of Work*, London, 8 June 2010.

## Lingue

---

Italiano: madrelingua

Inglese: livello madrelingua

Spagnolo: buono